Porównanie tłumaczeń Hioba 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie równa się z nią topaz etiopski, nie da się za nią odważyć (nawet) czystego złota. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przewyższa swą wartością nawet topaz z Etiopii, jej równoważnikiem nie jest choćby najczystsze złoto! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dorówna jej topaz z Etiopii i nie *można* jej wycenić w szczerym złocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zrówna z nią i szmaragd z ziemi etyjopskiej; ani za złoto najczystsze szacowana być może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zrówna z nią topazjus z Etiopijej ani jej przyrównają do naczystszej farby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złocisty topaz z Kusz nie da się z nią zestawić, czyste złoto nie dorówna jej wagą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dorówna jej topaz etiopski, nawet na wagę szczerego złota nie idzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dorówna jej topaz z Etiopii ani najczystsze złoto jej nie zrównoważy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z topazem z Kusz nie da się jej zestawić ani porównać do czystego złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet topaz z Etiopii jej nie równy i na szczere złoto szacowana być nie może. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона не буде прирівняна до топазія Етіопії, не прирівняється до чистого золота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zrówna się z nią etiopski topaz oraz nie zrównoważy jej najszczersze złoto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dorównuje jej topaz z Kusz; nie można za nią zapłacić nawet złotem pomimo jego czystości. |